

مدينة نابلس « نيوبولس» مدينة فيسباسباميان الجديدة؛ مدينة سكيم ومدينة سيدنا إبراهيم وستنا سارة في الرواية الكنعانية التوراتية؛ مدينة شهدت الدمار اثنتان وعشرون مرة لكنها آبت ألا وأن تنهض ويعاد أعمارها من جديد. نابلس مدينة عظيمة محاطة بجبلي عيبال وجرزيم وكأنهما حارسين عليها. هي مدينة العباسيين والعمنانيين و المدينة الفلسطينية التي وقفت شامخةً في مواجهة الحروب وقاومت الاحتلال. نابلس مدينة جبل النار حيث يتعايش الحاضر مع الماضي وحيث تتداخل الحضارات مخلفة روعة وتنوعاً وثراء في العمارة و وفي فن المأكولات وفي التركيبة الاجتماعية.

يعتبر **معرض الممن** . وهو مشروع سنوي من إنتاج متحف بيرزيت. منبراً لالتقاء الفنانين في محاولة إعادة استكشاف ثراء التاريخ الاجتماعي للممن الفلسطينية ومقارنة ذلك الواقع مع المعاصرة وما استتبعها من تغيرات في الممارسات الاجتماعية والاقتصادية والمكانية. لقد ظهرت مؤخرًا علامات وأعراض من اليأس بات يعاني منها المجتمع الفلسطيني والتي تمثلت في انعزال المدن عن بعضها البعض وإحساس الفرد بالانفصال عن الحيز المكاني وعدم الرغبة في التواصل مع عمق الثقافة والتاريخ الجغرافي لفلسطين وللمدنها.

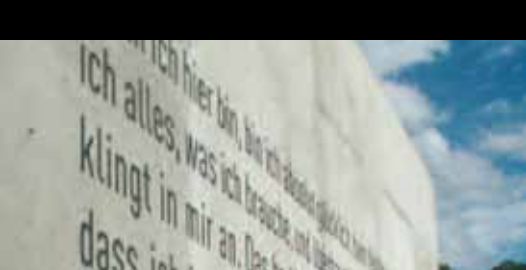
. يسعى **معرض الممن** إلى تسليط الضوء على العلاقات والتفاعلات المتبادلة ما بين الإنسان ومحيطه المكاني والواقع الزمني الذي يعيش فيه مع المحافظة على الإيقاع والفرادة التي تتميز بهما كل مدينة. انتقالاً من الزمن الماضي إلى الحاضر عن طريق السرد الروائي التاريخي. كما تكمن فكرة المشروع في تعدي التمثيل الاعتيادي التّمطي لفكرتي الحنين والفلكلور في محاولة لوضع صورتي الماضي والحاضر في إطار من التجاور والمقارنة عن طريق البحث في الأدلة الثقافية المرئية . مع التأكيد على دوري الذاكرة والهوية في التغيير.

مدينة نابلس هي موضوع النسخة الثالثة من **معرض الممن** لهذا العام تحت عنوان «بين عيبال وجرزيم». يحاول المعرض عبر المداخلات الفنية الخاصة إلى إنقاذ المدينة وسفانها وإعادتها إلى أمجادها السابقة عن طريق المواجهة والمساولة لمهامية التغيير والتحديات المعاصرة. كما يهدف المعرض إلى إيجاد التوازن و الربط ما بين الممارسات الاجتماعية الحديثة و العراقة التاريخية الجغرافية للمدينة وأثرها على الذاكرة الجُمعية. غير أنه لا يمكن اعتبار هذه المداخلات الفنية من منطلق جمالي وفلكلوري أو معاصر فحسب بقدر ما هي وسيلة للوصول إلى حوار نقدي حول التغييرات على الصعيدين الاجتماعي والسياسي للمدينة في تحد وفي محاولة استعادة الطبيعة الجماعية للفضاء العام وفي مسعى لكشف القضايا المهشمة والدلالة عليها. إن معرض «بين عيبال وجرزيم» لا يعيد صياغة ما هو معروف أو نمطي حول مدينة نابلس بل يمثل أثر حضارياً معرفياً يتناول قضايا التغيرات والتحولات ليساعد في إعادة إحياء الفكر المعاصر وصلته الوثيقة فيما يتعلق بالتاريخ الاجتماعي.

تركز توجهات قيمي المعرض لهذا العام على بعض الدلالات اللفظية والمفردات كأساس لاستكشاف ودراسة مدينة نابلس. مفردات مثل التساؤل؛ التحقيق؛ الكشف؛ التكديس؛ التشكيك؛ البحث؛ التعريف؛ والدفاع والتي اعتمدها الفنانون في صياغة مفاهيمهم وأفكارهم الفنية. كما وقد أعطت مشاركة عدد من الفنانين البصريين الدوليين في هذه النسخة الثالثة من **معرض الممن** بعداً جديداً للمشروع عن طريق رفع الحصار والعزلة التي تعرضت إليهما مدينة نابلس لعقود طويلة. وفي محادثتهم لمعنى "ال فقدان والاسترداد". والتي بانث مرسخة في الجدل القائم هذه الأيام كفضايا عالمية مشتركة . استخدم الفنانون في هذا المعرض تعددية التخصصات في عملية الإبداع والخلق الفني المعاصر والتي شملت أنماطاً جديدة من التعبيرات المرئية كالوسائط المتعددة والتركيبات الفنية والفيديو والتصوير الفوتوغرافي والنفن في الفضاءات العامة، والتي تتيح مجالات أخرى للتبادل والحوار والنقد.



Between Ebal and Gerzim
ما بين عيبال وجرزيم
Cities Exhibition - 3rd Edition - 2011
معرض الممن- النسخة الثالثة - ٢٠١١
مخنف جامعة بيرزيت



أنجيليكا بويك Angelika Boeck

يقدم عمل أنجيليكا بويك بعنوان «الذاكرة» لوحات منقوشة من الرخام المحلي تحمل روايات من الماضي سردها مواطنون وأفراد من مدينة نابلس. تحمل هذه اللوحات المنقوشة والتي تم تثبيتها في الجدران الحجرية الصلبة. ذكريات للمدينة تم تهميشها دونما حجل ويأتي عمل أنجيليكا بويك كدراسة واستكشاف للترابط الاجتماعي في نابلس المعاصرة في ظل التاريخ الخاص بالأشخاص داخل الأحياء السكنية والفضاءات العامة.

“Memory” is the title of Angelika Boeck’s engraved stone plates that hold narratives from the contested past of individuals from Nablus. Engraved in the solid walls the stone plates exhibit unabashedly marginalized memories of the city. Boeck’s work is an exploration of the social nexus of the contemporary Nablus in relationship with the internal private history of people in neighborhoods and public spaces.

عنونت بياتريس كاتانزارو عملها «مكتبة بلدية نابلس: قسم الأسرى - الجزء الثاني». ويأتي هذا العمل استمراراً لمشروع بدائه الفنانة في نسخة هذا العام لمعرض «على أبواب الجنة» في مدينة القدس . والذي يتناول قسم الكتب المتعلقة بالأسرى في مكتبة بلدية نابلس والذي يحتوي على ما يقارب ٨٠٠٠ كتاب كان قد تم قرأتها من قبل الأسرى والمعقلون السياسيون في الفترة الواقعة ما بين عام ١٩٧٢ وعام ١٩٩٥ بالإضافة إلى ٨٧٠ دفتر ملاحظات كتبت بخط اليد.

“حديث ل خليل عصقور”. مكتبة بلدية نابلس. ٢٠١١/١١/١٢ الساعة ٤:٠٠

Beatrice Catanzaro calls her piece ‘Nablus Municipality Library: The Prisoner’s Section – Part II’. Her work is a continuation to a project she started in this year’s Jerusalem Show. Her concept deals with the prisoner’s book section of the Nablus Municipality Library which hosts approximately 8000 books read by Palestinian political prisoners between 1972 and 1995 and 870 handwritten notebooks.

"A Talk by Khalil Ashour", Nablus Municipality Library, 12/11/2011 - 16:00 pm



ناصر سومي Nasser Soumi

يأتي العمل التركيبي لناصر سومي كتسخة جديدة لعمله المشهور «نابلس، جبل النار». وهو عمل رمزي محوره مدينة نابلس. جبل النار، وهي مدينة تنبض بالحياة وتمتاز بروحها الظاهرة/الخفية. لأول وهلة يكون هذا العمل الفني مستترا عن أنظار المشاهد داخل مكعب خشبي مجوف. ثم يبدأ بالكشف عن نفسه ببطء كما تنكشف الأسرار الكامنة من أعماق البئر. مدينة نابلس هي راحة زيت الزيتون والصابون. كما إنها ومضات لشعلة صغيرة تنبض. تنبض... لتعيش إلى الأبد.

Nasser Soumi’s site specific installation is another edition of his known piece “Nablus, Jabal El-Nar”, which is an allegory to Nablus, Jabal al Nar, the city with a beating heart and a visible /invisible soul. Hidden in a large hollowed wooden cube, the work is invisible at first to the visitor. It slowly reveals itself, as are secrets hidden in the depth of a well. Nablus is the fresh odor of olive oil and soap and the flickering of a small flame that beats, beats, beats ... forever alive.

بشار الحروب Bashar Alhroub

«ما وراء الورد الأبيض» هو عمل من إنتاج بشار الحروب. ويقوم عمل بشار بالتحقيق بعد عودته الي مدينة نابلس في مفهوم الاغتراب الذاتي ومحاولة التأقلم مع المكان المتغير في الفضاءات الجديدة. مستحضراً ذكرياته الشخصية وحالة الفلق والوحدة الذاتيه التي واجهته كطالب فنون جميلة في جامعة النجاح بحيث يقدّمها على شكل مجموعة من تركيبات الفيديو والصور.

“What Lies Behind the White Roses!’ is a work by Bashar Alhroub a young artist who studied fine arts at Al-Najah National University. Bashar’s work probes the concept of alienation and self-appropriation in a new space. The work summons Bashar’s memories in Nablus and his personal estrangement as an art student in the form of a mixed media installation.

«قطارات فلسطين» لآباد عيسى وسحر قواسمي. هو عمل تركيب فني خاص بموقع محدد في مدينة نابلس. يتحرى هذا العمل تاريخ السكة الحديدية (خط الحجاز) في فلسطين ومحطة القطار في مدينة نابلس والتي تم تأسيسها عام ١٩١٥ في فترة الحكم العثماني. ويقوم هذا التركيب الفني بالخروج من الإطار الزمني عبر إدخال جزئية خيالية للتاريخ الروائي للمدينة متمثلاً بلحظة عابرة من حياة القطار. ويقوم المشروع بتوفير إمكانيات جديدة لربط الناس جغرافيا فلسطين المتقطعة.



اياد عيسى Iyad Issa

تقدم الفنانة سميرة بدران عمل فني بعنوان «مُضاء من الشمس. تكريماً لأبي الفنان جمال بدران». ويقوم هذا التركيب على التفاعل ما بين الخلل والضوء وتأثيرهما المتغير على الفضاء المادي حيث يترك الزمن أثره. كما ويقف شاهداً على المدينة. ويقوم هذا العمل التركيبي على الاتصال المرئي مع آثار وذكريات الحضارة والتراث الإسلامي على المدينة وكمزكر يومي لسميرة بوالدها الفنان جمال بدران والذي تتأصل عائلته من مدينة نابلس.

Samira Badran introduces “Illuminated by the Sun, a homage to my father the artist Jamal Badran”. The artists’ installation, is based on the interplay of light and shadow as it relateswith the physical space where time will leave its traces, transforming it, as well bearing testimony to the city. The installation has a visual connection to the Islamic heritage of the city as well as a daily reminder of her father, the artist Jamal Badran whose family originated from Nablus.

رائد الحلو Raed Al-Helou

في المدينة» أشياء كثيرة تحصل. لم بعد الاحتلال الاسرائيلي جيياً عسكرياً وحنوداً مدججين بالسلاح. تعدى نفوذه أكثر. شيء ما غريب من ثقافة الماضي يعود ليخريش الشكل الحقيقي للناس وللمدينة. أجول على الأرض وبين البنايات القديمة مع فنانين فلسطينيين وأجانب عزموا على تقديم أعمال فنية في المدينة. تبادلوا الأحاديث وأصغوا وتركوا أنفسهم في حضان جبل جرزيم وجبل عيبال حيث ظل الفلسطينيون وراء حلمهم... تغيرت أشياء كثيرة مع الأيام...بعضها جميل وبعضها مؤلم... وكان المدينة تغلي بهدوء ونارها باردة.

“In the City” many things happen. The Israeli Occupation is not anymore a military jeep and armed soldiers with endless domination. A strange thing from the culture of the past is back to create chaos in the city and interrupt the reality of people. I roam the city between its old buildings with Palestinian and international artists, determined to intervene artistically in the city. They had chatted; argued; listened and left themselves in the intimacy between Ebal and Gerzim where Palestinian people persisted to follow their dreams ... things changed with time ...some beautiful and some painful ... as if the city boils in silence and burns in cold.



سميرة بدران Samira Badran

تقدم الفنانة سميرة بدران عمل فني بعنوان «مُضاء من الشمس. تكريماً لأبي الفنان جمال بدران». ويقوم هذا التركيب على التفاعل ما بين الخلل والضوء وتأثيرهما المتغير على الفضاء المادي حيث يترك الزمن أثره. كما ويقف شاهداً على المدينة. ويقوم هذا العمل التركيبي على الاتصال المرئي مع آثار وذكريات الحضارة والتراث الإسلامي على المدينة وكمزكر يومي لسميرة بوالدها الفنان جمال بدران والذي تتأصل عائلته من مدينة نابلس.

“On the mill, I saw you on the mill” is a project by Suleiman Mansour and Nabil Anani. It probes into the allegorical poetics of the pastoral landscape and its sublime heritage. Nablus has a complex history of reciprocity between the city’s exalted social history and the surrounding ruralset up. The installation investigates the social history of the Old Mill in the existing archives of Nablus Municipality and other official institutions.

أميلي جاسر Emily Jacir

سيتم تقديم عمل أميلي جاسر المشهور عالمياً بعنوان «مادة لفيلم» كتوثيق للأعمال الأصلية من صور فوتوغرافية ورسائل وبطاقات بريدية ومقابلات ومذكرات تروي قصة «ائل زعيتر وهو مفكر فلسطيني من مدينة نابلس والذي قامت وكالة المخابرات الإسرائيلية باغتياله في منزله في روما عام ١٩٧٢.

Emily Jacir’s worldwide known project ‘Material for a Film’ will be presented as a documentation of the original work of photographs, letters, postcards, interviews and diaries telling the story of Wael Zuaiter, a Palestinian intellectual from Nablus who was assassinated in his house in Rome by the Israeli secret service agents in1972.

نابلس ياسين Inass Yassin

عمل في طور الإنتاج لفنانة إيناس ياسين في موقع أستوديو القاهرة والذي يشكل بداية للبحث في التحولات الاجتماعية والثقافية في مدينة نابلس. وقد أنتج الأستوديو. وخلال أكثر من خمسة عقود. صور لمجتمع المدينة وزوارها ضمن مفاهيم اجتماعية وثقافية متغيرة.



Nabil Anani - Suleiman Mansour

سليمان منصور - نبيل عناني

«مزرعة نابل نامل - كيف تقضي على فكرة دولة فلسطين». يتناول هذا العمل التركيبي لتوم بوجارت موضوع الهندسة العكسية وهي فكرة مكانية تم استخدامها من قبل الجيش الاسرائيلي في اجتياح عام ٢٠٠٢ لمدينة نابلس وتم وصفها من قبل ابال وابزمان في مقالة «المسني من خلال الجدران».

«عالمطاحونة. شفتك عالمطاحونة» هو تركيب فني لسليمان منصور ونبيل عناني. يبحث هذا المشروع مجازاً في شاعرية المشهد الريفي وارتباطه بالتاريخ المعقد للعلاقة بين عائلات المدينة وأهل الريف من خلال التحري في التاريخ الاجتماعي للمطاحونة القديمة في أرشيف بلدية مدينة نابلس والمؤسسات الرسمية الأخرى .

“On the mill, I saw you on the mill” is a project by Suleiman Mansour and Nabil Anani. It probes into the allegorical poetics of the pastoral landscape and its sublime heritage. Nablus has a complex history of reciprocity between the city’s exalted social history and the surrounding ruralset up. The installation investigates the social history of the Old Mill in the existing archives of Nablus Municipality and other official institutions.

يناس ياسين Inass Yassin

عمل في طور الإنتاج لفنانة إيناس ياسين في موقع أستوديو القاهرة والذي يشكل بداية للبحث في التحولات الاجتماعية والثقافية في مدينة نابلس. وقد أنتج الأستوديو. وخلال أكثر من خمسة عقود. صور لمجتمع المدينة وزوارها ضمن مفاهيم اجتماعية وثقافية متغيرة.

Studio Cairo (work in progress) is a public intervention by Inass Yassin which uses the site of the studio as a starting point to expose and search into social and cultural transformations in the city of Nablus. The studio, and throughout the five decades it has been at work, has produced photos for the city and its visitors within an ever changing social and cultural context.



توم بوجارت Tom Bogaert

«حيثما تسكن وحيثما تستنتر الذكريات» هي نتيجة ورشة فنية مع طلاب الفنون الجميلة وطلاب الإعلام في جامعة النجاح الوطنية. اعتمدت هذه الورشة أساساً على الاستكشاف والبحث عن الذكريات والتاريخ الشخصي وأثارهما المعاصر في المدينة سعياً للحفاظ عليها وتسجيلها والتمسك بها. كما طرحت هذه الورشة أسئلة بما يتعلق بدور الفنان كعالم للأثر في هذه العملية.

ورشة العمل تتمويل من منتدى الفنون المعاصرة ومركز النفاثي البريطاني

Tom Bogaert’s site-specific installation is entitled “Ant Farm Nablus - How to Destroy the Idea of a Palestinian State”. The work addresses the theme of ‘inverse geometry’: a high-concept spatial technique used by the Israeli Defense Forces (IDF) in the 2002 invasion of Nablus and described by Eyal Weizman in his “Walking Through Walls”.

خوان دلجادو Juan Delgado

نبذيات مشرذمة من إنتاج خوان دلجادو هو عمل فيديو تركيبى قائم حول رحلة وتجوال الفنان مايين جبلي عيبال وجرزيم في محاولة استكشاف مدينة نابلس كأنها كائن حي. تآكل وتنام ولها حاجاتها الجسدية الخاصة. وتتخذ هذه الرحلة شكل سلسلة من السرحات ما بين الجيلين الذين يحتضنا مدينة نابلس. وقد تم اختيار الطرق التي تعبر المدينة بشكل عشوائي كل يوم من غير أي معرفة مسبقة بالمكان.

‘Fluctuating Fragments’ by Juan Delgado is a video installation work based on the artist’s journey between Ebal and Gerzim. The project is set to explore the city of Nablus as a living organism that, like all living things, eats, sleeps and has physical needs. The journey takes the form of a series of walks between the two mountains that embrace Nablus. The routes that cross the city are chosen everyday randomly and without previous knowledge of the place.



ورشة فنية Workshop

«حيثما تسكن وحيثما تستنتر الذكريات» هي نتيجة ورشة فنية مع طلاب الفنون الجميلة وطلاب الإعلام في جامعة النجاح الوطنية. اعتمدت هذه الورشة أساساً على الاستكشاف والبحث عن الذكريات والتاريخ الشخصي وأثارهما المعاصر في المدينة سعياً للحفاظ عليها وتسجيلها والتمسك بها. كما طرحت هذه الورشة أسئلة بما يتعلق بدور الفنان كعالم للأثر في هذه العملية.

ورشة العمل تتمويل من منتدى الفنون المعاصرة ومركز النفاثي البريطاني

A workshop with the art and media students of Al-Najah National University. The working title of ‘Where Memories Reside or Hide’ investigates the personal memories and histories and their contemporary relevance, endeavoring to conserve them, record them, capture them or preserve them. It also questions the role of the art(ist)cheologist in this process. The result of the workshop will be exhibited along with the work of participating artists.

Workshop sponsored by Artschool Palestine and the British Council.

The Exhibition المعرض

12-17/11/2011

■ Artists - Venues / مواقع - الفنانون

- 1 Beatrice Catanzaro** - بياتريس كاتانزارو - Nablus Municipality Library - مكتبة بلدية نابلس
- 2 Inass Yassin** - يناس ياسين - Studio Cairo - ستوديو القاهرة
- 3 Nabil Anani** - نبيل عناني - **Suleiman Mansour** - سليمان منصور - The Old Mill - المطحنة القديمة
- 4 Samira Badran** - سميرة بدران - Jadet Badran/Onion Market - جادة بدران/سوق البصل
- 5 Opening Cities Exhibition - إفتتاح معرض المدن - 12/11/2011 - 11:00 am**
- ناصر سومي - **Nasser Soumi**
- معرض عفاف عرفات - **Afaf Arafat Exhibition**
Organized by Nasir Arafat
تنسيق وتنظيم م. نصير عرفات
- رائد الحلو - **Raed Al-Helou**
Arafat Soap Factory - صابنة عرفات
- 6 Angelika Boeck** - أنجيليكا بويك - Diwan Al-Yasmineh - ديوان الياسمينية
- 7 Workshop** - ورشة فنية - Workshop with the students, Al-Najah National University - ورشة فنية مع طلاب. جامعة النجاح الوطنية
- بشار الحروب - **Bashar Alhroub**
- باتريزيو إيسوسيتو - **Patrizio Esposito**
- خوان دلجادو - **Juan Delgado**
Hashem Courtyard - حوش هاشم
- 8 Emily Jacir** - أميلي جاسر - Agha Nimmer Palace - قصر آغا النمر
- 9 Tom Bogaert** - توم بوجارت - Al-Aswad House - بيت الأسود

Legend مفتاح الخارطة

- Mosques / مساجد
- Churches / كنائس
- Bathhouses / حمامات
- Soap Factories / صابنات
- Palaces and Mansions / القصور والبيوت الكبيرة



Birzeit University Museum
P.O.Box 14, Birzeit, Palestine, tel: +970 2 2982976, fax: +972 2 2982059,
bzumuseum@birzeit.edu, www.birzeit.edu, http://virtualgallery.birzeit.edu

Old City of Nablus بلدة نابلس القديمة



جولات "ما بين عيبال وجرزيم" نقطة الإلتقاء: مصبنة عرفات. 15.11.2011، الساعة: 12:00 ظهر
يستمر المعرض حتى 17 تشرين ثاني 2011 وستفتح مواقع الأعمال الفنية يوماً ما بين الساعة 12:00 الظهر و 16:00 مساءً
للمعلومات في نابلس حول الجولة وللحصول على خريطة مواقع الأعمال - **برج الساعة** في البلدة القديمة
للمزيد من المعلومات: bzumuseum@birzeit.edu. هاتف: 02-2982976

Tours "Between Ebal and Gerzim". Meeting Point: Arafat Soap Factory. 15.11.2011, 12:00 noon, duration 2 hrs
Exhibition sites open daily to the public until 17 November, 2011 between 12:00 noon and 16:00 pm
Exhibition Information Center and Tour Map available at **The Clock Tower** in the Old City of Nablus
For more information please contact: bzumuseum@birzeit.edu, tel: 02-2982976